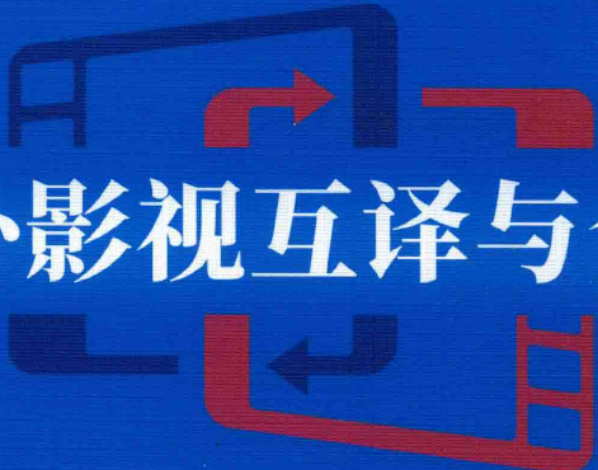




中外影视互译与合作

2017

Sino-Foreign
Audiovisual Translation and
Cooperation Report

金海娜◎主编



中国传媒大学 出版社

中外影视互译与合作

2017

Sino-Foreign
Audiovisual Translation and
Cooperation Report

金海娜◎主编

中国传媒大学 出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

中外影视互译与合作 2017 / 金海娜主编. — 北京:中国传媒大学出版社,2018.6
(中外影视互译与合作丛书)
ISBN 978-7-5657-2334-6

I. ①中… II. ①金… III. ①译制片—电影事业—研究报告—中国、国外—2017
IV. ①J955

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 092356 号

中外影视互译与合作 2017

ZHONGWAI YINGSHI HUYI YU HEZUO 2017

主 编 金海娜
策划编辑 张 婧
责任编辑 姜颖昶
特约编辑 张 婧 陈 默
装帧设计 拓美设计
责任印制 曹 辉

出版发行 中国传媒大学出版社
社 址 北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编:100024
电 话 86-10-65450528 65450532 传真:65779405
网 址 <http://www.cucp.com.cn>
经 销 全国新华书店

印 刷 北京玺诚印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 13.25
字 数 189 千字
版 次 2018 年 6 月第 1 版 2018 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5657-2334-6/J·2334 定 价 59.00 元

版权所有 翻印必究 印装错误 负责调换

《中外影视互译与合作 2017》编委会

(按姓氏拼音排序)

专家委员会 程 玮 韩君倩 皇甫宜川 胡 木 蒋好书
刘 春 李佐文 陆 珅 莫志伟 孟 毅
申家宁 王 蔓 王 健 徐宝峰 钟大丰
张 民 张 琳 张小茏 张 辛 张 拯

主 编 金海娜

编写委员会 陈柁君 陈文杰 程 洁 邓尤姣·方庆乔
付欣怡 宫泽西 韩迦祺 李佩林 梁筱诗
刘 贺 思 娜 孙可佳 汤信雅 桃克思
田佳慧 万国松 王 迪 王富丽 解亚楠
徐冬皓 杨 琪 张 鸣 张文静 张轶弛
赵文绮 赵 越 周郑怡 朱罗蔓

平台支持 中国传媒大学 中国文化译研网

前言

世界电影的发展始于1895年的法国,我国的第一部电影是于1905年在北京丰泰照相馆拍摄的《定军山》。电影的诞生大大地丰富了人们的娱乐生活,促进了文化思想的交流和传播。外国电影在中国的译制以及中国电影在海外传播都有着悠久的历史,影视作品的传播促进了各国人民的相互理解,加深了各国人民之间的友谊。

2017年全球电影票房399.2亿美元,^①较2016年的368亿美元增长了8.5%。欧洲、中东和非洲的电影票房较2015年有所下降,而亚太国家有所上涨。2016年中国内地票房约66亿美元,仍以绝对优势领跑海外市场,日本增长了11%,达到20亿美元,印度则增长了19%,达到19亿美元,成为海外票房排名的第二位和第三位。^②2017年中国电影的总票房为559.11亿元人民币。^③中国已成为影视生产和消费大国,与此同时,我国优秀的影视作品也需要“走出去”,从而真正传播中国故事、发出中国声音。

① Deadline Hollywood. Worldwide Box Office 2017[EB/OL]. (2017-12-09)[2017-12-23]. <https://www.google.com.hk/amp/deadline.com/2017/12/worldwide-box-office-record-2017-39-92-billion-comscore-1202234008/amp/>.

② 袁舒婕. 美国电影协会发布2016市场报告:全球票房微增0.5%[EB/OL]. (2017-04-05)[2017-12-23]. <http://media.people.com.cn/n1/2017/0405/c14677-29190461.html>.

③ 牛梦笛,李倩. 2017中国电影成绩喜人 总票房559亿元 高质量作品受青睐[EB/OL]. (2018-01-05)[2018-01-06]. http://xj.cnr.cn/2014xjfw/2014xjfwsws/20180105/t20180105_524088647.shtml.

为加强中外影视译制领域的信息沟通与务实合作,支持中外影视译制专业知识与人才交流,推动中外优秀影视文化作品的互鉴与传播,不断提升中外影视译制合作水平,中华人民共和国文化部与国家新闻出版广电总局于2017年4月16日至21日在北京举办了“2017中外影视译制合作高级研修班”,并于2017年6月在上海举办了“中外影视译制合作研修班”。本次研修班邀请了来自亚洲、欧洲、非洲、大洋洲、美洲地区20多个国家的60余名影视相关领域的专家。

在文化部和国家新闻出版广电总局的指导下,中国传媒大学外国语学院成立了2017中外影视互译与合作调研小组。该调研小组采用文献分析、问卷调查、深度访谈等方法,对2017中外影视译制的现状进行了深入调查,对4大洲共21个国家展开了调研,其中包括各国的影视产业发展历史及现状、各国影视作品的“引进来”与“走出去”政策、各国影视译制发展现状、对影视译制领域的专家访谈等角度。为保证调研的充分,本次调研的国家仅限于参加2016年中外影视译制合作高级研修班的嘉宾国家,在未来的调研报告中将会尽量覆盖更多的国家。这些内容可以为我国政府部门今后继续实施“走出去”工作提供有益借鉴,也可以为学界研究中外影视互译与合作提供参考,从而更好地发挥影视作品推动民心相通和文化相通、拉近各国人民的距离、促进中外各国文明互鉴、扩大各国友好交往的民意基础的作用。

本书在撰写过程中得到了文化部外联局传播处和国家新闻出版广电总局国际合作司、电影局的多位领导的指导,并得到中国文化译研网、北京语言大学、中国国际广播电台、中国国际电视总公司等机构的大力支持与帮助,特此致谢。

目 录

contents

前 言	1
-----	---

第一章 中国与欧洲国家的影视互译与合作	1
---------------------	---

- 一 奥地利 / 4
- 二 波黑 / 11
- 三 俄罗斯 / 14
- 四 芬兰 / 22
- 五 荷兰 / 31
- 六 西班牙 / 37
- 七 意大利 / 45
- 八 英国 / 52

第二章 中国与亚洲国家的影视互译与合作	65
---------------------	----

- 一 阿富汗 / 67
- 二 巴基斯坦 / 74
- 三 蒙古国 / 80

四 孟加拉国 / 90

五 日本 / 95

六 越南 / 106

第三章 中国与非洲国家的影视互译与合作

121

一 肯尼亚 / 122

二 毛里求斯 / 139

三 南非 / 143

四 突尼斯 / 148

五 科特迪瓦 / 154

第四章 中国与美洲国家的影视互译与合作

156

一 加拿大 / 157

二 阿根廷 / 166

附 录 / 173

结 语 / 197

参考文献 / 200

第一章

中国与欧洲国家的影视互译与合作

欧洲于 19 世纪末见证了电影的诞生。欧洲的电影人也一直是电影业的先行者。欧洲的三大国际电影节——柏林电影节、戛纳电影节和威尼斯电影节蜚声国际,为优秀电影作品的传播和交流提供了良好的平台,也为拥有影视霸主地位的好莱坞电影和世界电影间的对话提供了可能。欧洲有着 50 个主权国家和超过 7 亿的人口,对我国影视产业来说,是可以发展和培养的潜在市场。在本章中,调研组对奥地利、波黑、俄罗斯、芬兰、荷兰、西班牙、意大利、英国等八个国家的影视互译与合作的现状进行了调研,并在调研的基础上提出了我国同这些国家在影视互译与合作方面的前景。

奥地利电影的发展始于第一次世界大战期间,在那时,奥地利的电影先驱古斯塔夫·乌西基(Gustav Ucicky)和卡尔·哈尔特尔(Carl Hartel)等就已经开始摄制若干故事片了。但奥地利的电影发展并不顺利,先是遭到了法西斯的破坏,之后又由于好莱坞大片的侵入,难以实现自身的发展。奥地利电影年产量很少,大约 40 部,其中艺术片和纪录片居多。中奥两国历史上第一部合拍电影是 1941 年费穆导演的《世界儿女》。60 年后,即 2001 年,才出现了第二部中奥合拍电影《芬妮的微笑》。目前,中奥电影合作刚进入起步阶段,成功合作的影视项目并不多,但在“一带一路”倡议的推动下,必将打开中奥两国之间合作、

发展、共赢的全新大门。

由于连年遭受战争的侵害,波黑的电影发展相对于其他国家来说起步较晚,但也不乏优秀的电影艺术家。波黑于1995年10月举办了第一届萨拉热窝电影节,如今,该电影节已跻身欧洲十大电影节。波黑电影多以战争为主要题材。受限于种种现实原因,中国同波黑在影视方面的交流也很有限。中国影视作品在波黑很少见,在电视上播出的都是一些不知名的电视剧。但是波黑很愿意与中国建立影视合作关系。

在世界电影史上,苏联电影一直是不同于好莱坞电影的一种类型,具有极高的艺术表现力。1991年苏联解体后,俄罗斯国产电影在“自由化”思潮的影响下,盲目地批评过去,推崇暴力和色情,放弃了苏联传统。2000年普京执政后,政府开始干预,在电影发行、制作、院线建设等方面给予了支持和帮助。经过17年的努力,特别是近五年来,俄罗斯电影市场已经逐步恢复。俄罗斯电影市场主要由本土电影、美国电影和欧洲电影构成。俄罗斯本土影片呈现多元化趋势,喜剧片、科幻片和战争片的表现尤为突出。俄罗斯与我国多次开展影视合作,如中俄电影公司签署合作拍摄影片的协议、中俄每年都会互办一场电影节。随着我国“一带一路”倡议的推进,中俄两国电影业的合作将会更加深入。

芬兰电影的发展始于1904年新闻片的拍摄,到21世纪,芬兰年均电影产量10~20部,其中有大量的合拍片。芬兰有九个电影节。芬兰的电视产业相当发达,观众偏好本土内容的电视节目,青睐科幻题材。芬兰不仅电视节目模式多样,而且其电视剧、电视节目也在其他国家发行,并被翻拍。中芬影视行业已有不少合拍作品,如《玉战士》(*Jade Warrior*)、《钢铁苍穹》(*Iron Sky*)等,但芬兰当地很少见到中国电影作品,即便有,也是一些中外合拍片,如《功夫熊猫3》《长城》等。有许多中国作品也会参加芬兰电影节。中芬两国的影视业若想进一步合作,就要抓准观众的想法,了解对方的电影发展历程与文化,从而更好地确定如何选择适当的途径来推广自己的作品。

作为欧洲发达资本主义国家,荷兰在1895年电影正式诞生于法国之后便紧跟时代潮流,于1896年拍摄了第一部荷兰电影《被打扰的钓鱼者》。进入21

世纪以来,荷兰本土电影获得了长足发展。*Minoes*、*Pipo de Clown* 和 *Pluk van de petteflet* 等儿童电影在荷兰获得了极大成功。同时,由书籍改编的电影也在荷兰广受欢迎,《卡罗·格拉斯拖的热情》《我用1 000双臂拥抱你》和《怒火燃烧》等多部改编电影票房均达百万美元以上。从观影类型来看,在荷兰最受欢迎的影片类型为喜剧片和动画片。但是近年来,外国影片,尤其是好莱坞电影对荷兰本土影片票房的挤占使得荷兰本土电影的发展前景不容乐观。与此同时,荷兰本土电影近年来在对外传播方面取得了较大的进步。目前中国电影在荷兰电影市场的份额极小,2016 年荷兰院线仅上映了两部中国电影,荷兰观众对中国电影的印象仍停留在功夫片和部分年代较为久远的文艺电影。

西班牙的电影制片与放映产业最先发展于巴塞罗那,而非首都马德里,其历史上的第一部影片是 1897 年爱德华多·吉梅诺拍摄的《一群人走出萨拉戈萨的皮拉尔大教堂》(*Salida de misa de doce del Pilar de Zaragoza*)。如今,西班牙电影人积极投身于全球化背景下的创作工作。《小岛惊魂》《机械师》《言语的秘密生活》等知名影片或使用英语拍摄,或具有强大的国际制片背景。中国电影在西班牙上映多是通过电影节这一渠道。中国在圣塞巴斯蒂安国际电影节上最早获奖的影片是导演何平的影片《炮打双灯》。虽然中国电影参加圣塞巴斯蒂安国际电影节的次数不多、时间不长,但已经获得过多次最高奖项,这说明中国电影得到了认可。相对来说,西班牙的年轻观众更喜欢观看中国电影,尤其是有着中国特色的电影。

意大利作为一个历史悠久的电影生产大国,在世界影坛和电影史上占据重要地位。1896 年,一种早期电影制作装置——阿尔贝利尼活动摄影机的发明,标志着意大利电影向前迈进了重要一步;次年,意大利制作了第一部商业电影。纵观近年来的意大利电影排行榜,我们可以发现,本土化喜剧电影在意大利影业中占据重要地位。意大利政府积极扶持影业发展,激励与保障民族电影工业的稳定发展和良性循环。中意两国电影人的友谊源远流长,在 20 世纪 80 年代便合作推出了《末代皇帝》《马可波罗》等优秀电影作品。但由于文化背景不同,中国电影在意大利普通民众心目中的印象可能还是停留在武打、古装片,而每

年能在意大利院线上映的中国电影也极为有限。中国电影走进意大利需要解决的首要问题就是拓展中国电影在意大利的传播渠道和宣传途径,例如可以通过在海外举办“中国电影周”等方式,多多创造让意大利和其他国家观众接触了解中国电影的机会。

英国电影有着深厚的写实传统,关注现实、表现民生始终是其重要内容。同时,英国悠久深厚的文学传统是其民族艺术的骄傲,也是电影创作的主要来源。英国电影市场 2017 年票房收入较 2016 年增长 3.6%,是世界上增长最快的电影市场之一。在英国,每年会有 40 部左右的电影票房超过 1 000 万美元,不过,其中绝大多数都是好莱坞电影,本土电影在总票房中的比重很小。英国影片“走出去”的主要方式是依靠政府资金扶持和制作合拍片。目前,中国电影呈现出两种主要的国际传播途径:一是以电影为主体介质的文化交流与推广活动,大多以参与国际电影节、在国外举办放映活动为主;二是作为工业产品意义上的电影出口,在全球市场上参与院线竞争,进行版权交易,以增加海外发行交易额。



奥地利

(一)奥地利电影的发展历史

奥地利是一个很早就有电影的国家,早在第一次世界大战期间,奥地利的电影先驱古斯塔夫·乌西基和卡尔·哈尔特尔等就已经开始摄制若干故事片。大战刚结束,奥地利就出现了规模庞大的沙夏电影制片公司(Sascha-Film company),而到 1919 年时,不少新的电影制片公司已经陆续成立,年产量曾达到 70 部,这个数字在当时是十分惊人的。

奥地利电影的黄金时代开始于 1934 年,即沙夏公司倒闭后的第七年。在此之前,奥地利虽然也摄制过场面非常宏大的影片,但它们的质量十分平庸。

1934年,奥地利作家华尔特·莱许(Walter Reisch)与电影导演威利·福尔斯特(Willi Frost)合作摄制了第一部名震世界的奥地利影片《假面舞会》,这是一部现实主义影片,它真实地描绘了旧奥地利的宫廷生活。奥地利最优秀的电影女演员宝拉·范塞里(Paula Wessely)也是在这个时期成长起来的。

但随着国际形势的恶化,奥地利资产阶级政府在1938年把奥地利送给了希特勒,奥地利电影艺术从此被戈培尔所掌握,成为宣传法西斯主义的工具。在整个纳粹统治时期内,奥地利电影工作者完全丧失了表达的自由,因为在任何一部奥地利影片正式开拍之前,都必须先取得德国电影检察当局的许可,而不符合纳粹的政治要求的剧本当然是根本不可能通过的。在这种情况下,优秀的奥地利电影工作者纷纷流亡国外。

当奥地利电影在1945年终于挣脱了纳粹的枷锁时,奥地利的电影事业已经只剩下一片瓦砾。奥地利全国只有1100家电影院,而美国影片却愈来愈多地充斥着奥地利的电影院。1953年,美国影片对奥地利输出量竟达417部,到1954年更上升到450部以上。此外,法国、意大利和西德也大量地向奥地利输出影片,不过,由于贸易协定的限制,这些国家还不能像美国那样毫无限制地侵入奥地利电影市场。

美国和西欧影片的大量侵入是奥地利电影在战后无法复兴的主要原因之一。另外,导致奥地利电影深陷危机的还有西德金融集团对奥地利电影企业的严密控制。西德和奥地利每年春天都要“协商”一次“交流影片”的问题,但每次协商的结果都是只准奥地利向西德输出15部,而西德向奥地利输出的数目则达到100部左右。更重要的是,奥地利电影制片商当时的唯一资金来源是西德银行,因为奥地利银行早已拒绝给予本国制片商任何贷款了。^①

21世纪五六十年代,法、英、德等国影坛发生了历史性变革,“新浪潮影片”“自由影院”“德国新电影”应运而生。奥地利陈旧的制片体系濒于崩溃。

1955年,奥地利“建国公约”签署后,维也纳电影制片厂无偿地被国有化。后来,半国有的奥地利电视台又得到了玫瑰山的部分场地和摄影棚。今天,奥

^① 君. 奥地利电影的发展和远景[J]. 世界电影, 1955(10):88-90.

地利电影的心脏地带——玫瑰山电影厂群虽仍然存在,但已全部归奥地利电视台所有。

1966至1988年间,电视台收购了该处全部场地和五个电影厂。这里曾拍摄过近300部影片,包括威利·福斯特(Willie Foster)执导的影片,如《化装舞会》《维也纳的血》,以及罗密·施奈德(Romy Schneider)和卡尔汉茨·博本(Karlheinz Bohn)主演的《茜茜公主》三部曲。

电影《茜茜公主》三部曲使恩斯特·马力施卡(Ernst Marischka)一举成为20世纪50年代票房价值最高的制片商和导演。当时维也纳的198家影院座无虚席,这种盛况空前绝后。1992年,全奥地利有262家影院,共358个放映厅(23000个观众座席)。电影《茜茜公主》的观众多达5000万人次,接近1945年前由战争促成的电影热潮水平。

奥地利新电影正式开始于1981年。那一年,大家盼望已久的《电影资助法》生效。从此,奥地利导演执导的多部电影获国际大奖,引起轰动并进入中国市场。其中的几部影片被中国电影公司购买,还有几部作为参赛或参展影片参加上海和长春电影节。^①奥地利电影《天空的呼吸》(*A Breath of Heaven*),还曾在2011年获中国金鸡百花电影节最佳外语片奖。

(二)奥地利电影的现状

奥地利的电影产业有着极为悠久的历史。其早期电影工业尽管受奥匈帝国的最终解体影响,但是基于高水平的教育及区域文化的多样性,其电影产业仍以很高的水准示人。现在很多享誉德国和美国的、家喻户晓的电影界先锋人物,都是早期在奥地利接受教育并开始了自己的电影事业的,比如乔治·威廉·巴布斯特(Georg Wilhelm Pabst)和弗里茨·朗(Fritz Lang)。

奥地利的电影市场像世界上大多数国家一样,在电影院占据票房前十位的并不是奥地利本国影片而是好莱坞商业片。目前,奥地利制作的纪录片与故事

^① 魏德. 奥地利电影史第三篇:1955—1998年间的奥地利电影[J]. 电影新作,1998(3):45-51.

片数量基本持平。2011年,奥地利制作了45部新片,其中一半是纪录片。

纪录片的生产数量在过去的10~20年间有大幅增加,同时也有一定的观众群和可观的票房成绩。导演乌尔里希·塞德尔(Ulrich Seidl)的新电影《天堂的信仰》,在2012年的威尼斯电影节上引起了争论。《天堂的信仰》是一部有故事情节的纪录片,是新形式电影。该片是对有天主教背景、固执保守的中产阶级的反思,这种反思多是痛苦和极端的。鲁斯·贝克尔曼(Ruth Beckermann)等其他导演拍的电影像是带观众进行了一次实地考察。导演尼古拉斯·葛霍特(Nikolaus Geyrhalter)使用最真实的影像和自然的声音(没有音乐,没有评论)唤起观众的共鸣。《我们每日的面包》(2005年)所表达的是人类面对的日常问题,如食品问题;《落日之地》(2011年)讲述的是不同行业的从业人员在夜间进行的活动,片名也隐喻了欧洲的现状。虽然很多纪录片关注的主体是奥地利人民和与他们切身利益相关的生活,但是也不缺乏关注全球性问题的作品,特别是环境和政治问题。^①

(三) 欧盟的电影扶持政策

影视剧在选择除影视基地之外的拍摄地时,除了外景,当地工资物价、政府减税政策是最主要的考虑因素,因为场景、服装、道具、群演等都与当地的人工成本相关。通常来讲,落后地区的当地政府都倾向在这方面提供补贴,因为影视剧的拍摄在解决本地就业的同时,还能拉动旅游业。如独立电影大多都会去加拿大取景拍摄,因为加拿大政府给的减税政策十分优惠;美国加州也是最早实施影视拍摄扶持政策的地区之一,但过去10年间,加州影视娱乐业减少了1.6万个工作职位,而与此同时,纽约相关产业却增加了1.07万个职位,原因是,为了吸引影视制作项目,纽约每年提供高达4.2亿美元的经费,比加州高出4倍。

奥地利代表着一批电影竞争力差、国家扶持政策也相对有限的国家,比如

^① 魏德,栾晓.奥地利电影的现状[J].贵州大学学报(艺术版),2012,26(4):46-49.

北欧诸国、匈牙利等,当国家的电影电视政策无法满足导演的创作需求时,他们不得不到其他国家寻找机会,或通过联合制片的方式寻求电影基金会的帮助。

欧盟有三个扶持该地区电影产业的基金会,分别是:欧影基金、欧洲区域发展基金及“欧罗巴院线计划”。除了欧盟对电影产业的扶持政策以外,奥地利本国也有一些致力于推动奥地利电影产业的发展和电影出口的基金会,例如奥地利国家电影基金会(National Film Foundation of Austria)、奥地利电影委员会(Austria Film Commission)、维也纳电影基金会(Vienna Film Fund)等。

欧影基金(Eurimages),对影片进行借贷性的直接投资,要求扶持的影片在发行之后返款,以便资助其他影片。其遴选要求非常具体,比如导演、制片人和剧组人员必须是欧洲人,制片公司必须来自欧洲等,但不对影片是否获得各国政府扶持进行限制。换句话说,一部欧洲电影如果获得了德国、法国政府的援助,并不妨碍它继续获得欧影基金的援助。欧影基金提供的援助额为影片成本的5%~15%。

欧洲区域发展基金(European Regional Development Fund),简称“ERDF”,创立于1975年,是欧洲经济共同体设立的专门基金组织之一。ERDF是结构基金中规模最大的,基金额约占整个结构基金的一半,主要用于资助生产性投资、基础设施项目,以及开发本地经济潜力的活动等,同时也用于鼓励成员国之间的跨国经济合作和交流。

“欧罗巴院线计划”(Europa Cinemas),由MEDIA(MEDIA计划:欧盟“创意欧洲”项目的一部分,支持音像行业的持续转型)和法国CNC共同出资,对欧洲范围内放映欧洲电影的电影院进行补贴,其条件是这家电影院必须全年有25%(对于多功能院线的要求是30%)以上的场次放映了本国影片之外的欧洲电影,而全年欧洲影片放映场次必须在50%以上。^①

奥地利国家电影基金会成立于1981年,从那时起,几乎所有的奥地利电影都能获得中央和地方政府的财政支持。财政的支持使奥地利电影能够解决种

① 丁满,韦二.英国脱欧,一大批影视剧项目要完?反正J·K罗琳已经慌了……[EB/OL]. (2016-06-25)[2017-08-16]. <http://mt.sohu.com/20160625/n456398462.shtml>.

种困难。

维也纳电影基金会是奥地利最大的地区性电影基金会,其目的主要是加强维也纳作为国际化的电影、电视剧制作地的功能,以及为促进欧洲文化多元化作出贡献。维也纳市每年会提供给维也纳电影基金会将近1 100万欧元的预算。维也纳电影基金会的资金用于支持项目开发、电影电视制作及发行,平均每年支持50~60部作品的制作,通常一半是戏剧,一半是电视。但是三分之二的预算(大约700万欧元)拨给了戏剧制作,大约200万欧元用于电视项目投资,例如电视剧、纪录片和TV-fiction。

(四)中奥电影合作的现状与发展前景

奥地利电影年产量很少,大约为40多部,因为人口少,只有800多万。奥地利的电影中艺术片和纪录片比较多。这40多部片子国家都会赞助,但是都是创作者独立拍摄的。制片方只需给相关部门看一些资料,比如剧本或者大纲即可。有不同层次的赞助基金可以申请,对纪录片和故事片的资助没有区别,但是资金的提供者包括不同层次的机构,有的是国家的,有的是地方的,但是内容方面没有什么限制,也没有审查制度。纪录片拍摄完成以后一般是先在电影院放映,这样也很保险,因为电视台基本上会给纪录片赞助,所以制片方知道这部电影最起码可以在电视台播出。实际上,大部分纪录片都会先选择在电影院上映。纪录片在奥地利已经有了一定的观众群。

奥地利在文化生产方面与欧洲其他国家,特别是与德国及中欧、东欧国家的合作发展良好。合作的电影有*Donau, Duna, Dunaj, Dunav, Dunarea*(《多瑙河》),导演是塞尔维亚的戈兰·瑞比克(Goran Rebic)(2003)。这部电影的名称是多瑙河在五中不同语言中的名字,它是一个发生在河上的公路电影,主角从一个国家到另一个国家,寻找自己,也寻找自己的根。欧洲的生命之河多瑙河流经多个国家,它连接着德国、奥地利、斯洛伐克、匈牙利、克罗地亚、塞尔维亚、罗马尼亚、保加利亚、摩尔多瓦,是这些国家共同的母亲河。这部电影预示着不